

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Çeviri Tarihi Araştırmaları / Çeviri Tarihi Araştırmaları	
Ders Kodu / Course Code	9230015072015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiđi Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eđitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı tarih boyunca farklı ülkelerden çevirmen ve tercümanların ürettikleri metinleri, toplumdaki konumlarını, kültür ve medeniyetlerin şekillenmesi ile planlanmasına etkilerini irdelemektir. Tarihsel süreçte çeviri ve çevirmenin konumunu irdelemek, aydınlanma hareketlerinde çeviri sürecinin etkisini ortaya koymak, modern çeviri yaklaşımlarının kökenlerine üst bakış geliştirmek dersin amaçları arasındadır.	The aim of the course is to study different texts produced by different translators in different countries, the role of translators in society, effect of translation in development of culture and civilization. The aim of the course is to study the role and status of translator through history, to define role of translation in enlightenment process, to analyze roots of modern translation studies theories.
İçeriği / Content	-Tarihte çeviri yaklaşımları -Çeviri okulları -Kutsal kitap çevirileri -Çeviri ve aydınlanma hareketi -Sömürgecilik dönemi çeviri etkinlikleri	-Translation approaches through history -Translation schools in history -Translation of holy books -Translation and enlightenment process -Translation in colonial age
Önerilen Diđer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Lefevre, André. Ed. 1992. Translation, History, Culture: A Sourcebook. New York: Routledge. Robinson, Douglas. Ed. 2002. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome Pub. Yardımcı kaynaklar: Hermans, Theo. 1985. The Manipulation of Literature. New York: Routledge. Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility: A History of Translation. New York: Routledge.</p> <p>Mounin, Georges: Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München, 1967.</p> <p>Fränzel, Walter: Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert. Leipzig: Voigtländer 1914.</p> <p>Kelletat, Andreas F.: Herder und die Weltliteratur: zur Geschichte des Übersetzens im 18. Jh. Frankfurt am Main: Lang 1984 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Dt. Sprache u. Literatur Bd. 760).</p> <p>Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg: Winter 1982.</p> <p>Schöning, Udo: Friedrich Diez als Übersetzer der Trobadors. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen literarischen Übersetzung. Tübingen: Narr 1993.</p> <p>Vermeer, Hans J.: Skizzen zu einer Geschichte der Translation. 2 Bde. Band I: Anfänge-Von Mesopotamien bis Griechenland. Rom und das frühe Christentum bis Hieronymus. Band II: Altenglisch, Altsächsisch, Alt- und Frühmittelhochdeutsch. Literaturverzeichnis und Register. Frankfurt: Verlag für IKO 1992.</p> <p>Roloff, Volker (HG.): Übersetzungen und ihre Geschichte. Beiträge der romanistischen Forschung. Tübingen: Narr 1994 (Transfer 7).</p> <p>Stadler, Ulrich (HG.): Zwiesprache. Theorie und Geschichte des Übersetzens. Stuttgart: Metzler 1996.</p>	<p>Lefevre, André. Ed. 1992. Translation, History, Culture: A Sourcebook. New York: Routledge. Robinson, Douglas. Ed. 2002. Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome Pub. Yardımcı kaynaklar: Hermans, Theo. 1985. The Manipulation of Literature. New York: Routledge. Venuti, Lawrence. 1995. The Translator's Invisibility: A History of Translation. New York: Routledge.</p> <p>Mounin, Georges: Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München, 1967.</p> <p>Fränzel, Walter: Geschichte des Übersetzens im 18. Jahrhundert. Leipzig: Voigtländer 1914.</p> <p>Kelletat, Andreas F.: Herder und die Weltliteratur: zur Geschichte des Übersetzens im 18. Jh. Frankfurt am Main: Lang 1984 (Europäische Hochschulschriften: Reihe 1, Dt. Sprache u. Literatur Bd. 760).</p> <p>Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg: Winter 1982.</p> <p>Schöning, Udo: Friedrich Diez als Übersetzer der Trobadors. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen literarischen Übersetzung. Tübingen: Narr 1993.</p> <p>Vermeer, Hans J.: Skizzen zu einer Geschichte der Translation. 2 Bde. Band I: Anfänge-Von Mesopotamien bis Griechenland. Rom und das frühe Christentum bis Hieronymus. Band II: Altenglisch, Altsächsisch, Alt- und Frühmittelhochdeutsch. Literaturverzeichnis und Register. Frankfurt: Verlag für IKO 1992.</p> <p>Roloff, Volker (HG.): Übersetzungen und ihre Geschichte. Beiträge der romanistischen Forschung. Tübingen: Narr 1994 (Transfer 7).</p> <p>Stadler, Ulrich (HG.): Zwiesprache. Theorie und Geschichte des Übersetzens. Stuttgart: Metzler 1996.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Doç. Dr. Faruk YÜCEL</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviri yaklaşımları anlamak	Understanding translation approaches
2	Çeviri ve aydınlanma hareketi öğrenmek	Learning translation and enlightenment movement
3	Sömürgecilik dönemi çeviri etkinlikleri öğrenmek	Learning colonial-era translation activities

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	6.00	48.00
Proje Hazırlama / Project Preparation	1	40.00	40.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	20.00	20.00
Toplam / Total:	24	102.00	244.00

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviri yaklaşımları anlamak / Understanding translation approaches	4	5	5	4	5	4
2.Çeviri ve aydınlanma hareketi öğrenmek / Learning translation and enlightenment movement	3	4	5	5	5	4
3.Sömürgecilik dönemi çeviri etkinlikleri öğrenmek / Learning colonial-era translation activities	4	4	4	4	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high